

צו מיינע ברידער / יוסף באַוושאַווער

די פֿיעדעל בין איך,
די סטרונעס זײַט איהר,
נור איהר קענט דעם קלאַנג
ערוועקען אין מיר.

דאָס ליעד וואָס איך זינג
פֿאַרדאַנק איך נאָר אײַך,
אַליין בין איך שטום
ווי מאַרמאָר־שטיין גלייך.

און ליעב איך אײַך ניט,
און ווער פלוצלינג מיעד,
דאָן זינגט זיך ניט מעהר
קײן איינציגעס ליעד...

לֵאָחִי / יוסף בּוֹבְשׁוֹבֶר

עברית: ישראלה בקר

הכנור הוא אָני,
נאָתם — מײַתֶּרִים,
רק אָתם אַת הַצֵּלִיל
בְּתוֹכִי מַעֲרִים.

כִּי שִׁירִי — בְּזִכּוֹתְכֶם
מִתְנַגֵּן וְעוֹלָה,
הֵן אָנִי — מִטְבְּעִי —
כְּמוֹ שִׁישׁ, אֵלֶם.

כְּאַשֶּׁר סָר חֲנֻכָּם,
מִתְעַיֶּפֶת נִפְשִׁי,
אַז כָּכָר לֹא מִתְנַגֵּן
שׁוּם מְזִמּוֹר וְאַף שִׁיר...

לאַנדאָן, 1903

(פֿון פּאַעטישע ווערקע)

תל־אביב, יוני 2025